

А. Н. Вашукевич

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Безэквивалентная лексика (БЭЛ) – это слова, описывающие уникальные элементы материальной и духовной культуры. В художественных произведениях они служат средством передачи национального колорита. К БЭЛ можно отнести иноязычные вкрапления – слова и выражения, введенные в текст автором на другом языке в исконном написании или транслитерации (М. Н. Баяни, 2011).

В результате исследования текстов оригинала и перевода романа М. Пьюзо «Крёстный отец» нами было выделено несколько групп иноязычных вкраплений:

1. Этнографические реалии
 - а. Пища, напитки (*taralles* – таралли, традиционное итальянское печенье; *grappa* – граппа, итальянский виноградный алкогольный напиток крепостью 40-50 %);
 - б. Обычаи и традиции (*tarantella* – тарантелла, итальянский народный танец);
2. Реалии спорта (*boccie* – спортивная игра с мячом на точность);
3. Эмоционально окрашенная лексика (*pezzonovante* – влиятельный человек; *finocchio* – основное значение – укроп, в контексте произведения – представитель мужского пола нетрадиционной ориентации).

В текстах перевода романа также присутствуют иноязычные вкрапления. Например: *And perhaps, to show respect only, never for profit, some humble gift – a gallon of homemade wine or a basket of peppered taralles specially baked to grace his Christmas table.* Перевод М. Кан (1990г.): Ну разве что какое-то скромное подношение: бутылка домашнего вина, корзина сдобных, наперченных коржей – *taralles*, испечённых специально к его рождественскому столу. Перевод С. Сычёвой, И. Забелина (1991г.): Порой, возможно, – только, чтобы выразить искреннее уважение и ни в коем случае не в целях материального вознаграждения – что-нибудь невзыскательное, вроде галлона домашнего вина или *корзины печенья*, специально приготовленного к рождественскому столу дона Вито. Перевод М. Молчанова (2024): А иногда, в знак почтения и никак не в качестве дани, – галлон домашнего вина или корзинку перченных *таралли* [Таралли – итальянское хлебобулочное изделие, напоминающее сушки; бывает сладким или со специями. Распространенное угощение на Сицилии, где его употребляют, макая в вино], специально испеченных к рождественскому столу благодетеля.

На наш взгляд, наиболее удачным является перевод М. Молчанова. Переводчик сохраняет оригинальные термины и приводит краткие пояснения, что способствует более глубокому погружению читателя в атмосферу художественного произведения. В переводе М. Кана наблюдается утрата

культурной специфики, связанной с итальянским колоритом. Перевод С. Сычёвой и И. Забелина демонстрирует тенденцию к сглаживанию и адаптации реалий под русскоязычного читателя: иноязычные вкрапления почти полностью устранены, что обедняет лингвокультурный фон текста.